

**"Uzothini-ke kulo kuhlwa,  
mphefumulo ohluphekile onesizungu ..."**

Uzothini-ke kulo kuhlwa, mphefumulo ohluphekile onesizungu,  
Uzothini-ke, nhliziyo yami, nhliziyo yami eyake yafa,  
Kulona omuhle kakhulu, olunge kahle, othandekile kahle,  
Imbuko yakhe engcwele ekubuyisela ukuqhakaza?

– Kufanele sibe nokuzigqaja ekuhayeni izibongo zakhe:  
Akukho into nanye edlula ubumtoto bomthetho wakhe;  
Inyama yomzimba wakhe ifuquka amakha eziNgelosi,  
Iihlo lakhe lisengenisa kwihlalo yokukhanya.

Kungabe kuphakathi kobusuku kumbe esilulwini,  
Kumbe phakathi komgwaqo nasezixukwini,  
Umungcwi wakhe udansa njengelangabi.

Ngesinye isikhathi uyakhuluma uthi: "Ngimuhle, futhi ngikhomoza  
Ukuthi ze ube owothando lwami awuyothanda lutho kepha uBuhle;  
NgiyiNgelosi engumqaphi, iThongo kanye noMadona."

---

**"Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire ..."**

Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire,  
Que diras-tu, mon coeur, coeur autrefois flétri,  
À la très-belle, à la très-bonne, à la très-chère,  
Dont le regard divin t'a soudain reflétri?

– Nous mettrons notre orgueil à chanter ses louanges:  
Rien ne vaut la douceur de son autorité;  
Sa chair spirituelle a le parfum des Anges,  
Et son oeil nous revêt d'un habit de clarté.

“What will you say tonight,  
poor lonesome soul ...”

What will you say tonight, poor lonesome soul,  
What will you say, my heart, my formerly withered heart,  
To the loveliest, the best, the dearest,  
Which reflects you at once in its divine regard?

We put on our conceits to sing these praises:  
Nothing could be gentler than her might;  
Her spiritual flesh has the perfume of angels,  
Her eye invests us with a suit of light.

Whether during the night in solitude,  
Or in the street amid the multitude,  
Your spectre dances in the air like a candle – unsteady.

Sometimes she speaks and says: “I am beautiful, and I ordain  
For the love of me you can love none but beauty;  
For I am the Muse, the Madonna, the Angel guardian.”

---

Que ce soit dans la nuit et dans la solitude,  
Que ce soit dans la rue et dans la multitude,  
Son fantôme dans l'air danse comme un flambeau.

Parfois il parle et dit: “je suis belle, et j'ordonne  
Que pour l'amour de moi vous n'aimiez que le Beau;  
Je suis l'Ange gardien, la Muse et la Madone.”